



版世界名著

少年维特的烦恼

Shaonian
weitedefannao

(德国)歌德 / 原著
林德 / 改编



福建少年儿童出版社



版世界名著

少年维特的烦恼

〔德国〕歌德 / 原著
林娟 / 改编

福建少年儿童出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德 (Goethe, J. W. V.) 原著; 林娟改编. —福州: 福建少年儿童出版社, 2004
(Q 版世界名著)
ISBN 7-5395-2513-4

I. 少... II. ①歌... ②林... III. 书信体小说—德国—近代—缩写本 IV. I516.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 082271 号

少年维特之烦恼

— Q 版世界名著

原著: [德国] 歌德

改编: 林 娟

出版发行: 福建少年儿童出版社

<http://www.fjcp.com> e-mail: feph@fjcp.com

社址: 福州市东水路 76 号 (邮编: 350001)

经销: 全国各地新华书店

印刷: 福建新华印刷厂

开本: 850×1168 毫米 1:32

字数: 83 千字

印张: 4.75 插页: 1

印数: 1—5180

版次: 2004 年 8 月第 1 版

印次: 2004 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7-5395-2513-4 I · 517

定价: 10.00 元

如有印、装质量问题, 影响阅读, 请直接与承印厂调换。

有关可怜维特的故事，凡是我能搜集到的，我都尽力汇集在这里，供你们翻阅，我知道你们将为此而感谢我。对于他的精神和性格，你们定会深表钦佩和爱怜，对于他的命运定会洒下你们的泪水。

而你，正体验着他同样烦恼善良的人呀，那就从他的痛苦中汲取慰藉吧，倘若由于命运的戏弄或自身的过错而觅不到知音，那就让这本小书来做你的朋友吧！

上篇

1771年5月4日

我终于走了，心里好高兴！我的挚友，人的心好生奇怪！离开了你，离开了我如此深爱、简直难以分离的你，我居然会感到高兴！我知道，你会原谅我的。命运偏偏安排我卷入一些感情纠葛之中，不正是为了使我这颗心惶惶终日吗？可怜的莱奥诺蕾！可是这并不是我的过错呀！她妹妹独特的魅力令我赏心悦意，而她那可怜的心儿却对我萌生了恋情，这能怨我吗？不过，我就完全没有责任吗？难道我没有培育她的感情？她吐自肺腑的纯真的言谈原本没有什么可笑，而我们却往往为之开怀大笑，我自己不是也曾以此来逗乐吗？

啊，人呀，自己抱怨一阵又有何用！亲爱的朋友，我向你保证，我要，我要改正。我不会再像往常那样，把命运加给我们的一点儿不幸拿来反复咀嚼；我要享受现时，过去的事就让它过去吧。你说得对，我的挚友，人要是不那么死心眼，不那么执著地去追忆往昔

的不幸，——上帝知道人为什么这样！——而是更多地考虑如何对现时处境泰然处之，那么人的苦楚就会小得多。

我在这里感到很惬意。在这天堂般的地方，寂寞是一剂治我心灵的良药，而这韶华时节正以它明媚的春光温暖着我常常寒战的心。



城市本身并不宜人，但周围自然风光之绮丽却难以言表。座座小山多姿多彩，纵横交错，形成一个个秀丽的山谷。已故的封·M伯爵为之心动，便在小山上建起一座花园。花园简朴无华，那座浓荫遮掩的凉亭曾是园主人的心爱之所，也是我流连忘返之地。几天以后我将成为花园的主人。

5月10日

我整个灵魂都充满了奇妙的欢快，犹如我以整个身心欣赏的甜美的春晨。我独自一人，在这专为像我这样的人所创造的地方领受着生活的欢欣。我是多么幸福啊，我的挚友，我完全沉浸在宁静生活的感受之中，以致把自己的艺术也搁置在一边。我现在无法作画，一笔也画不了，但和以往相比，此刻我是位更伟大的画家。每当这可爱的山谷里的雾气在我周围蒸腾，太阳高悬在我那片幽暗的树林上空，只有几束阳光悄



悄射进树林中的圣地时，我便躺在山间那飞泻而下的溪水边的茂密野草中，挨着地面观察千姿百态的小草。每当我感觉到我的心贴近草丛中扰攘的小世界，贴近各种虫豸蚊蝇千差万别、不可胜数的形状时，我就感到那个照他自己的模样创造我们的全能的上帝的存在，感觉到那个飘逸地将我们带进永恒快乐之中的博爱天父的呼吸。我的朋友，每当我眼前暮色朦胧，我周围的世界以及天空像情人的倩影一样整个都憩息在我心灵中时，我往往便会生出憧憬，并思忖：啊，你要是能把这一切重现，要是能将你心中如此丰富、如此温馨的情景写在纸上，使之成为你心灵的镜子，犹如你的心灵是博大无垠的上帝的镜子一样，那该多好！——我的朋友！——不过，我要是真这样去做，就必将陨灭。在这宏伟壮丽的景象的威力下，我定将魂飞魄散。

5月12日

我不知道，这地方是有迷惑人的精灵在游荡，还是我心里温馨、美妙的奇思异想把我周围的一切变得如伊甸园般美好。花园前面有一口水井，我像美人鱼露茜及其姐妹一样，对这口井着了迷。——走下一座



小山，就是一道拱门，再往下走二十级台阶，便有一股清泉从大理石岩缝中喷涌而出。泉水四周砌了矮矮的井栏，大树的浓荫覆盖着周围的地面，凉爽宜人。这一切既让人流连忘返，又令人悚然心悸。我每天都去那儿坐上一小时，一天不落。城里的姑娘都来这儿打水，这是一种最普通，最必需的家务，从前国王的女儿也要亲自操持。每当我坐在那儿，古代宗法社会的情景便会在我眼前浮现：先祖们在水井旁结识，联姻，仁慈的精灵翱翔在水井和清泉的上空。哦，谁对我的体会不感同身受，谁就不曾在炎暑劳顿跋涉之后，享受了井畔的清凉而神清气爽。



5月13日

你问，要不要把我的书寄来？——亲爱的朋友，我求你看在上帝的分上，别让书籍来打扰我！我不想再要什么指导、嘉勉和激励。我这颗心本身就已经够激荡翻腾的了；我需要的是摇篮曲，这我在荷马史诗中已经找到了好多。我常常将它们低声吟诵，以使我极度兴奋的热血冷静下来，因为像我这颗那么变幻无常、捉摸不定的心，你还从未见过呢。亲爱的朋友，你见我由苦闷变为放纵，由甜蜜的忧郁转为伤骨耗精的激情，你在替我担着多大的心，这还用我对你说吗？我自己也把我这颗心当成一个生病的孩子，任其随心所欲。这些情况请不要告诉别人，要不准有人要怪罪我的。



5月15日

当地的下层老百姓已经认识我了，并且很喜欢我，尤其是孩子。我来做个有点儿可悲的说明：起先我去接近他们，友好地向他们问这问那，于是有人就以为我是要取笑他们，便粗暴地将我打发走。对此我倒并不生气，只不过我对我以前常说的事有了极其生动的体会：某些稍有地位的人对老百姓总是冷冰冰地采取疏远的态度，他们似乎以为接近老百姓有失他们的身份；还有一些浅薄之辈和捣蛋的家伙，他们做出一副降贵纡尊的姿态，好在穷苦百姓面前更显得鹤立鸡群。我知道，我们并不平等，还不可能平等；但是我却认为，那些以为必须远离所谓下等人以维护自己尊严的人，同那些因为怕吃败仗，所以见了敌人就躲起来的胆小鬼一样，应该受到谴责。

5月17日

我已结识了形形色色的人，但知心朋友却尚未找到。我不知道，我究竟有些什么东西吸引人，令那么多人喜欢我、疼爱我，而我又总为我们只能一起走一

小段路而难过。

唉，我青年时代的女友已经离开人间！啊，我与她曾经相识！——我真想说：你是傻瓜！你在寻找人世间无法找到的东西！但是我曾拥有过她，我曾感到过她那颗心，那个伟大的灵魂，只要有她在，我就觉得比我实际的境界高出了许多，因为凡是我能做到的一切，我都达到了。仁慈的上帝！难道那时我灵魂中还有一丝精力未曾使用？在她面前，难道我不能抒发我的心中那用以拥抱大自然的全部奇妙的感情？我们的交往中难道不是持续不断地织进了最纤细的感情，最敏锐的睿智，和妙趣横生的谐谑？这一切不全都打上了天才的印记？而如今！——啊，岁月，她长我的几年岁月，竟将她先于我带进了坟墓。我永远忘不了她，永远忘不了她那坚定的意志和她非凡的宽容。

5月22日

人生如梦，有人已经有此体验，这种感觉也萦绕在我的心头。每当我看到禁锢着人类创造力和探索力的那些局限；每当我看到人类把他们的精力全都耗费在设法满足某种目的，而这目的仅仅是为了延长我们可怜的生存中各种需求；每当我看到要从探索的某些

目标中得到慰藉只是梦里听天由命的企盼，犹如一个被囚禁的人把囚室的墙画上各种彩色人像和明丽的风光——威廉呀，对于这一切我只能缄默不语。于是我就回到自己的内心，竟发现了另一个世界！我更多地沉浸在思绪和隐秘的欲念之中，而不是去表现生气勃勃的力量。在我的感官面前一切都变得朦胧恍惚，我也梦幻似的含笑进入这个世界。满腹经纶的各级教师都一致认为，孩子们并不懂得他们所欲为何；成人也同孩子一样在这个地球上到处磕磕绊绊，劳碌奔忙，既不知道自己来自何处，欲往何方，办事也无真正的意向，只好成为饼干，糕点和桦树鞭子的奴隶。这些谁也不愿相信，然而我却觉得，这是一目了然的。



我知道，听了上面所说你会跟我讲些什么，所以我愿向你承认，那些像孩子一样无忧无虑的人最为幸福：整天带着玩具娃娃东转西跑，给娃娃脱了穿、穿了脱，瞪大眼睛在妈妈放甜面包的抽屉周围悄悄转悠；要是一下拿到了心爱之物，便将嘴里塞得满满的，鼓着腮帮吃掉，并且嚷嚷：“还要！”——这样的人是幸福的。还有那些人也是幸福的，他们把自己鸡毛蒜皮的事或者甚至把自己的癖好全都贴上漂亮的标签，并把这些说成是造福人类的伟大业绩。——能这样做的人，愿他们幸福吧！可是，谁要是能不怀奢望地看到这一切的后果，谁要是能看到市民的幸福就在于循规蹈矩地把自己的小花园拾掇成伊甸园，看到不幸的人也在不屈不挠地、气喘吁吁地继续向前走去，而大家同样都希望还能多看一分钟太阳的光辉——那么，他的心境就会是平静的，他也从自己的心里创造了一个世界，他也是幸福的，因为他是人。所以，无论受着怎样的束缚，他心里始终深怀美好的自由之感，他知道，他随时都可以离开这个樊笼。

5月26日

我爱找个合意的地方盖间小屋栖居，极其简朴地



在那儿住下，我的这个脾性你早就知道。这里我又发现了一个非常吸引我的好去处。

有个叫瓦尔海姆的地方，离城大约一小时路程，坐落在山坡上，令人神往。走上通往村里的山路，整座山谷便尽收眼底。那位上了年纪的酒店女老板是个殷勤好客、古道热肠的人，她给我斟了葡萄酒、啤酒，倒了杯咖啡；最令人陶醉的是那两棵菩提树，它伸展的枝丫覆盖了教堂前的农舍、谷仓和场院围绕的小场地。像这样令人神往，又不惹人注意的去处实在不容易找到，我常常让侍者从酒店里把小桌子和椅子搬到

菩提树下，边喝咖啡，边读我的荷马。第一次，我在一个风和日丽的下午偶然来到菩提树下，发现场地上很冷清，大家都下地干活去了；只有一个大约四岁的孩子坐在地上，面前另一个大约半岁的小孩坐在他的双脚之间，他用双手搂着他，让他靠在自己怀里，正好成了小弟弟的靠背椅。虽然他的一双黑眼睛在活泼地东张西望，但身子却一直安安静静地坐着。看到这一情景，我心里乐不可支，便在对面的—张耕犁上坐下，兴致勃勃地画下了这兄弟俩的姿态。我又添上近处的篱笆，仓房的大门以及几个坏了的车轱辘，所有这些都按其前后远近的位置加以处理。经过一小时便完成了一幅精心布局、意趣盎然的作品，画上丝毫没有加进我自己的想法。这增强了我今后要纯粹地遵循自然的决心。惟有自然才是无穷丰富的，惟有自然才能造就伟大的艺术家。

5月27日

我要把这两个孩子后来的情形向你讲完。我在犁头上坐了两个小时，我的思绪完全陶醉于作画中，昨天的信上已零零碎碎地对你谈起过。傍晚，一位手挎小篮的年轻女子朝着一直一动不动地坐在那儿的两个



孩子走来，老远就喊道：“菲利普斯，你真乖。”她问
候了我，我谢过她，问她是不是孩子的母亲。她作了
肯定的回答，同时给了大孩子半块面包，抱起小的，以
满怀深情的母爱亲吻他。

“我把这个小的交给菲利普斯照看，”她说，“我同
大儿子进城买面包，糖和煮稀饭的沙锅去了。”在她揭
开盖着的篮子时我看到了这些东西，“晚上我要煮点稀
粥给汉斯（这是那个最小的孩子的名字）喝；我那大
儿子是个淘气包，昨天他同菲利普斯争吃沙锅里的一
点剩粥时把锅打碎了。”